

Mythe des Karipú Lakena, épisode de la divinité Aigle Harpie

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/01

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Il s'agit de l'un des derniers épisodes du mythe des Karipú Lakena. Deux gigantesques Aigles Harpie exterminent les humains, au point que les derniers d'entre eux ne peuvent plus sortir de leur maloca pour chercher de la nourriture. Les Karipú Lakena s'en rendent compte et descendent sur Terre pour les aider à se débarrasser des aigles. Ils désignent un ancêtre anaconda et un ancêtre humain pour s'entraîner à la chasse, avant de leur tirer leurs flèches de sarbacane. Mais lors de leur voyage préparatoire, les deux chasseurs rencontrent chacun une femme ancestrale (*Ñamatu*) qui leur fait des avances sexuelles ; alors l'homme ne parvient pas à résister et anéantit sa préparation, contrairement à l'anaconda. En conséquence, seul ce dernier tue l'un des deux aigles, alors que l'autre se fait massacrer. Les Karipú Lakena se chargent alors de tuer la femelle aigle, puis vont chercher ses ossements et ses plumes, mais ils ont été récupérés et cachés par la tribu des Kajárowa.

**Perí Chi'nárikana Karipú Lakena
wa'té yukuna marí
Makuré i'má riyukuna**

**Mythe des Karipú Lakena, épisode de la
divinité Aigle Harpie
Narrateur : Arturo Je'rúriwa**

- | | |
|--|---|
| 1. Re Perú Chi'nárikana i'michá. | En ce temps-là vivait le Dieu ¹ Aigle Harpie. |
| 2. Kajrú rikapicháchiyaka ina'ukena. | Il tuait beaucoup de gens. |
| 3. Ripachíyaka neká rajínchaje, rajínchaje. | Il les prenait et les dévorait sans cesse. |
| 4. Ewa unkicha ina'ukena i'malacha. Pají chu na'chá na'wó. | Les derniers humains devaient rester constamment dans leur maloca. |
| 5. Lapí ke ne'jichaka kajiru kaje ña'jé najluwa, Perú ta kamáchiyako ketana. | La nuit, pendant que l'Aigle dormait, ils allaient prendre du manioc. |
| 6. Iyamá ne'michaka ta riyajalo wa'té. | L'Aigle vivait avec sa femelle. |
| 7. Iyamá napaná i'michaka Jipa Yuwirika ri'í Apapú chu riyoró rilerjeru kaja achiñá ta ripana ta i'michaka. | Ils étaient sur deux très hautes falaises appelées Yuwirika, au bord du fleuve Apaporis. |
| 8. Kajruni juni jiwáka'la ketana ripana ta i'michaka re'iyá i'majemi riyaká'icho ta ramákalaje naka chira'kó ripatakáloje riká rajñákaloje penaje. | Du haut de son rocher atteignant les nuages, l'Aigle guettait ceux qui étaient sortis pour les attraper et les dévorer. |
| 9. Ñaké kaja riyajalo pana i'michaka. | Et sa femme faisait de même du haut du sien. |

¹ **Chi'narikana** (Yuc.). Ancêtre suprême, divinité, dieu, patriarche.

10. E ramicha ina'uké chira'kó eja riyuricha ta richó. Ripachiya ta riká e riji'chata riká ripana nakoje. E rajínchata riká « matá matá ».
11. Ewa unkicha ina'ukena i'malacha, riká ta wachiyare ina'ukena i'malacha.
12. Riká ta wachiyare ina'ukena kapichátana piyukeja eja'wá chu.
13. E'iyonaja chi'nárikana, Karipú Lakena weíchaño riká.
14. Eja'wá íchaka jupi meñá.
15. Aú naweicha riká.
16. Aú nemicha : – Jaikomi, unká paala eja'wá majó nuweika.
17. Ñaké, na ka'jná kapichátare walakena nuweika ?
18. – Ñakele we'jnaje namaje chuwa.
19. – Ñakeka, ke re'wé kemíchaka.
20. Eko we'jná namaje chuwa.
21. E kaja nawitúki'cha majó rejechami, e kaja nephicha.
22. Amíchaño meñá. Unká ina'uké i'malacha pají chújwaja.
23. Ne'michá me'chú.
24. E nephicha páchojo “pilá pilá” majó.
25. Amíchare neká caja yewichaja natajachiyako me'pijí nakú
26. Unká me la'jé nakulacha najluwa. Lapi kalé ne'jichaka kajeru kaje ña'jé najluwa Perí ta kamáchiyako ketana.
27. Aú Karipú Lakena kemíchaño najló :
– Meke ila'kó maárowa walakena ?
28. – Unká meke wala'kó, Perí Chi'nárikana kapichátari ina'uké chuwa.
29. Kaja cha nakapichátakatá weká maárowa.
30. Unká paala !
31. Piyaká'o meke ka napato'kó napaná nakú.
32. E nayaká'icho yamú jiwami chiya. Amíchaño naya'kó iyamá nejluwaja i'michaka ajnawa.
33. Unká me la'jé iná nola neká yenu wani, napaná nakú neká.
- Quand il voyait quelqu'un marcher, il se mettait au dessus de lui, l'emportait sur son rocher et le déchiquetait.
- A force d'être à l'affût des gens, il allait presque les faire disparaître.
C'est lui qui voulait tous les achever.
- Mais les divinités Karipú Lakena s'en rendirent compte.
Le monde pleurait depuis longtemps en silence.
Alors ils le ressentirent.
Lajmuchí dit :
– Mes frères, je sens que quelque chose ne va pas en ce monde.
Qu'est-ce qui peut faire disparaître nos petits-enfants ?
– Allons les voir.
– Bien, dit l'un de ses frères.
Allons-y donc tout de suite.
C'est ainsi qu'ils descendirent et arrivèrent jusqu'ici.
Ils constatèrent le silence. Les malocas étaient désertes aux alentours.
Tout le monde se cachait.
Ils entrèrent par surprise² dans l'une.
Ils virent qu'ils allaient presque tous mourir de faim.
Ils n'arrivaient plus à se ravitailler. Ils allaient juste se chercher du manioc la nuit pendant le sommeil de l'Aigle.
Alors les Karipú Lakena dirent aux gens : –
Que vous arrivent-ils, petits-enfants ?
– Nous ne pouvons rien faire, l'Aigle Harpie est en train de nous anéantir.
Nous sommes sur le point de disparaître.
C'est terrible !
Regarde comme ils sont perchés du haut de leurs falaises.
Ils guettent les abords de la clôture. Assis, ils sont deux à tout observer de là-bas.
Ils sont si hauts qu'on ne peut pas les tuer.

² **Pilá pilá** (Yuc.). Onomatopée. Lit. « Debout debout ». On se lève rapidement sous l'effet d'un changement brusque de situation. Ce qui se fait le plus souvent suite à un réveil précipité, ou lors d'une entrée surprise d'un visiteur dans la maison.

34. – Ñakeka, ke nemíchaka. – Bien, dirent-ils.
35. Waweika unká paala, aú wawitú'icha majó. Ñanu lapí wawe'peje nanakojé, wa{we'p}ila meke ka wakapichátajika neká. Nous savions que ça n'allait pas, alors nous sommes descendus. Ce soir nous trouverons un moyen de les tuer.
36. E kaja najicha nakakuwá lapí naweicha nanakojé, namákaloje meke ka nenókana i'majika. Et ils mâchèrent leur coca de nuit pour penser à ce qu'ils allaient leur faire.
37. Lajmuchí, Karipú Lakena meremi, riká weíchare nachaje wani, unká na i'malá liya. Kaja riweicha meke ka nakaje nakojé piyuke. S'il y avait un moyen, seul Lajmuchí, le cadet des Karipú Lakena, pouvait le trouver. Il pensa à toutes les possibilités.
38. Aú nemicha rijló : Alors ils [ses frères] lui dirent :
39. – Píká we'píjere rinakojé meke ka nakapichátakana i'majika. – Tu es le seul à pouvoir trouver comment les anéantir.
40. Aú kaja riweicha nanakojé ta meke ka nakapichátakana ta i'majika, kaja waja ri'michá : – Nuweicha ñakeje nakojé. Unká me la'jé iná kapichátajla neká. Unká paala wani ! En effet, comme il le sut, il leur dit : – J'ai pensé à ce propos. Vous ne pouviez pas les atteindre. C'est vraiment grave !
41. E'iyonaja kaja nuweicha piño nanakojé itaka'jó i'majere nale'jépaka. E nuweicha palánija ñakaje nakojé. Mais comme j'ai su que vous alliez disparaître en tant que proies, j'ai trouvé l'unique solution.
42. – Ñakeka, ke na'jipichaka rijló. – Bien, répondirent-ils.
43. E kaja ne'jichá Kaperemá Piyute Chi'nárikana yukupéra'je. Et ils allèrent saluer rituellement Kaperemá, un Grand Ancêtre Anaconda.
44. E nemicha rijló : Ils lui dirent :
45. – Chuchú, weká i'jichare piyukupéra'je. – Grand-père, nous sommes venus te saluer.
46. Perí Chi'nárikana kapichátaño walakena. Aú we'jichá pijló kemaje pa'káloje wañaté, chuchú, ke nemíchaka. L'Aigle Harpie fait disparaître nos petits-enfants, alors nous venons te demander de nous aider.
47. – Ñakeka, ke rimíchaka. – Bien, dit-il.
48. E na'chá rijló ri{j}wáke'na ipatú. Et ils lui donnèrent l'accompagnement [de leur requête] : la coca
49. Aú re'michá na'piya. Alors il les écouta.³
50. Re rimicha : – Ñakeka. Meke chi nuphajika inaku ? Puis il dit :
51. Aú nemicha – Apakala piphá wanaku. – D'accord. Quand vais-je vous rejoindre ?
52. – Ñakeka. Alors il dit :
53. E kaja na'picho. – Tu arriveras après-demain.
54. Rejomi ne'jichá piño ri{j}wake're – Bien.
- Puis ils poursuivirent.
- Ils allèrent également saluer avec les

³ Aú re'micha na'piya. Lit. « Donc il écouta en dessous eux ». L'effet d'une offre de coca est l'obligation d'écouter la requête. On remarque que celui qui reçoit la coca n'est pas obligé de réaliser la demande, mais seulement d'écouter en quoi elle consiste. Dans un premier temps, la réception de la coca ne l'engage pas davantage. Pour les Yucuna, « être en dessous » (*ja'piya*) connote la soumission, c'est-à-dire un rapport de faiblesse vis-à-vis de celui qui est « au dessus » (*cha*), comme si les lois de la gravité en tant que force physique (le pouvoir de blesser ou tuer) étaient à la base de toute force sociale (le pouvoir d'énoncer les règles).

- yukupéra'je apú Ina'uké Chi'nárikana. accompagnements de leur requête
l'Ancêtre des hommes.
55. Ñaké kaja nemíchaka rijló. Ils lui dirent la même chose.
56. E nemicha : Et ils ajoutèrent :
– Apakala piphá wanaku. – Tu nous rejoindras après-demain.
57. – Ñakeka, ke rimíchaka. – Bien, dit-il.
58. E kaja apakala ke nephíchaka riwakaje, re Le surlendemain, quand ils arrivèrent, ils
najicha piño nakakuwá rila'káloje mâchèrent encore leur coca pour se
kapichirí cha wapa'ná cha rila'káloje pencher sur leurs flèches de sarbacane.
najló, ne'jnakáloje kamejeri noje
natá'akaloje.
59. Unká na'pataka piya nakapichátakaloje Ils devaient s'entraîner à tuer du gibier
chi'nárikana le'jépaka nata'icha. pour ne pas manquer leur proie.
60. Aú nali'chá namaná netakoloje penaje. Ils [les Karipú Lakena] firent une
préparation chamanique pour les focaliser
(fermer) sur leur objectif.⁴
61. Kaja nali'chá kapichirí wapa'ná cha. Ils préparèrent les flèches des sarbacanes.
62. Re rili'chá ají cha najló ne'rakaloje natakú Et Lajmuchí traita chamaniquement les
chiya nachilákaloje rejomi. piments pour qu'ils en boivent [le jus] par
les narines et vomissent.⁵
63. E rimicha : Il dit :
– Palá nuli'chaka imana ikapichátakaloje – Je vous ai bien préparé pour tuer ces
chi'nárikana, ñakele i'jnjájé kamejeri noje. monstres, à condition d'aller également
tuer du gibier.
64. Unká ja'patalaje inójika keja inójika. Eyá Tant que vous ne perdrez rien de ce sur
ja'patajika ee unká paala ri'majé quoi vous tirerez, vous tuerez. Mais si vous
rejechami. en perdez, il vous arrivera malheur par la
suite.
65. Re nuweicha pajluwaja unká je'malaje Je sais que l'un d'entre vous n'écouterà
rijló kemakana ; kaja rila'jeja ri'majika. pas ; il ne sera alors que la proie de l'Aigle.
Eyá unká me la'jé numalá. Kaji riká, unká Je ne peux pas mieux dire.
me la'jé numalajla.
66. Eko jema'á ijló kemakana ijluwaje Alors je vous conseille d'écouter.
penaje.
67. – Je, ke nemíchaka. – Bien, dirent-ils.
68. – Ñaké, muní i'jnjájika kamejeri noje – Donc demain, vous irez chasser pour
atá'akaloje chi'nárikana le'jépaka penaje. vous entraîner à tirer sur vos cibles.
69. Aji ke i'jnjájika Eja'wá Ji'lajo. Ainsi vous irez à la Base du Monde.⁶
70. Eyá kaja ichiruka'jé pajimájechaka eja'wá Puis vous vous séparerez dos à dos pour
nakú ka'ñá nakojó pita kaperemá faire le tour du monde⁷, Kaperemá partira
chiruki'chá. Eyá ina'uké chiruki'chá pajú du côté droit, et [l'Ancêtre de] l'homme
chojé partira du côté gauche.

⁴ *Aú nali'cha namaná netakoloje penaje.* Lit. « Donc ils préparèrent leur volonté dans le but de les fermer ». Ils en font des tempéraments fermés (à tout ce qui pourrait les distraire).

⁵ Purification chamanique servant de remède aux intoxications qui peuvent suivre la préparation du curare des flèches de sarbacane.

⁶ *Eja'wá ji'lajo.* Lit. /monde racine/ Delta de l'Amazonie. Ce lieu de rencontre entre les eaux des fleuves et l'océan est aussi vu comme l'endroit par où sort le soleil.

⁷ C'est-à-dire le tour du continent.

71. Ipatajika ee kamejérina piyukeja inójika neká. Surtout vous prendrez bien tout le gibier sur lequel vous aurez tiré.
72. Eyá apu numá ijló : ipháta{j}ika ee ina'uké inanaru ka'j'ná ipura'niyo rujwa'té ! Autre chose : si vous rencontrez une femme, ne lui parlez surtout pas !
73. – Ñakeka ke nemíchaka. – Bien, dirent-ils
74. E kaja lapiyami ne'jichá juni ji'lami ejo. Et le lendemain, ils allèrent au pied des eaux.
75. E Karipú Lakena wachiya neká pají chu. Les Karipú Lakena les attendirent dans la maloca.
76. E nephicha, e natama'icho. Ne'jichaka pajimájechaka kamejérina nókana nakú. Une fois arrivés, ils se séparèrent. Ils partirent chasser chacun d'un côté.
77. Re nachiruki'chá Ils marchèrent.
78. E Kaperemá ta je'michá Eja'wá Na{r}utena waicha inaana rotaniko. Kaperemá entendit le chant d'une Mère de la Terre⁸.
79. Nakari eyá rukeño'chá ataníkana rule'jé pulá eyá. Inaana yale rotanicha. Sa voix commença à sortir de son vagin.
80. Rejomi rotanicha rule'jé ture : Puis elle chanta avec ses [petites] lèvres :
81. « Pururei pururei. « Pururei pururei.
82. Marí we marí we yooo pururerei. Marí we marí we yooo pururerei.
83. Marí we marí we yooo nomakai nomakai. Marí we marí we yooo nomakai nomakai.
84. Marí we marí we yooo piya nakai piya nakai. Marí we marí we yooo piya nakai piya nakai.
85. Marí we marí we yooo jiyu jiyuu. Marí we marí we yooo jiyu jiyuu.
86. Numá riwe'í piya nakai piya nakai Numá riwe'í piya nakai piya nakai
87. Puru rerei marí we'í. » ke rotaníchaka. Puru rerei marí we'í. »
88. Romichaka ta riká waicha. Et elle le vit venir.
89. Aú ro'chá ta richá e rumicha ta rijló : Alors elle s'approcha de lui et dit :
90. – Na ina'ukeka waicha ? – Qui va là ?
91. Unká ra'jipalacha ? Il ne répondait pas.
92. – Na chi riká ? Unká wani ajipala kele. – C'est qui celui-là qui ne répond pas ?
93. Aú rimicha : Et il dit :
94. – Nuká, nokuru. – C'est moi, ma tante.
95. – Me ño'jó pi'j'ná kele ? – Où vas-tu comme ça ?
96. – Unká me ño'jó kalé nu'j'ná. – Je ne vais nulle part.
97. Weká atá'aro chi'nárikana le'jépaka wakapichátakaloje riká penaje. Nous nous entraînons pour tuer les Aigles Géants.
98. Reja ru'chicha rinaku raú : « Ja ja ja ! » Elle se moqua de lui : « Ha ! Ha ! Ha ! »
99. – Me la'jé ilé kaje ta kapichata chi'nárikana ? – Comment pourrais-tu tuer ces monstres ?
100. Aú rumicha : – Marí pikapichata ! Rujápichata rule'jé pulá. Et elle ajouta en touchant son vagin : – Tue plutôt celui-ci !
101. Marí kaje kapichátaka ilé kaje ta ! C'est lui qu'il faut avoir !
102. – Ay ! ke rimíchaka. Unká nuwátala pimaka ilé ke nojló, nokuru ke ! – Oh ! dit-il. Je ne veux pas que tu me parles ainsi, ma tante !
103. Unká ilé kaje penaje kaje Chi'nárikana Ce n'est pas pour cela que les Divinités

⁸ Eja'wá na{r}utena. Mère du Monde, Mère de la Terre. Autre nom donné aux Ñamatu. Femmes surnaturelles des temps primordiaux.

- wakára'a weká ! Wata'kóloje penaje
wakapichátakaloje chi'nárikana penaje !
Unká pimakaloje ilé ke penaje.
104. Ikaja ra'pañaaachiyaka ruka. Taichayo ruka
ta rápumi chu. nous envoient ! C'est pour nous préparer à
tuer les monstres ! Tu n'as pas à parler
ainsi.
Il lui fit honte et elle se leva.
105. Kaja runauta apá{j}i'chó. Elle se sentit gênée.
106. Eyá apuwelo chiruki'chá ina'uké jimaje. Au même moment, sa soeur arriva au
devant de l'homme.
Elle chanta de la même manière.
107. Ñaké kaja rotaichaka ta. Elle chanta de la même manière.
108. E romichata riká waicha, e rumichata :
– Na ina'ukeka waicha ? Quand elle le vit passer, elle dit :
– Qui va là ?
109. – Nuká, ke rimíchaka ta. – C'est moi, dit-il.
110. – Me ño'jó chi pi'jná kele ? – Où vas-tu ?
111. – Nuká i'jnare wata'kó wakapichátakaloje
Perí Chi'nárikana. – Je vais m'entraîner. Nous allons tuer
l'Aigle Harpie.
112. Auja ru'chichata rau. Elle en ria.
113. Re rumichata rau : “Marí pikapichata !”
rujápichaka rule'jé pulá nakú. Et elle dit en touchant son vagin : « Vise
plutôt ça ! »
114. Unká meke rimalacha ta ri'chichakaja rau. Il ne sut que répondre et ria également
115. Re rumicha ta : Puis elle dit :
116. – Meke kajrú wani pinólacha
kamejérina ! Pa'á nojló iyamá. Tu as tué tout ce gibier ! Donne-moi s'en
deux.
117. – Unká me la'jé no'lá pijló ajopeja rapumí
amo. – Je ne peux pas te les donner. Cela se
verrait.
118. – Eko pimá « nomachiyaka », eko no'ó
pijló nule'jé riwemí. – Tu diras que tu as cassé tes flèches, et je
te donnerai de mon vagin en contrepartie.
119. Aú ra'chá rijló kuchí, kalapichi. E kaja
rikuchinichata ruka. Alors il lui donna un hocco⁹ et un sapajou
apelle¹⁰ puis la pénétra.
120. E riñapáchiya e rimicha ta rojlo : Quand il eut fini, il lui dit :
121. – Chuwa no'pichaka. – Maintenant je m'en vais.
122. – Je, ke rumichaka. – Bien, dit-elle.
123. E ra'picha e kamejérina nókana nakú. Et il continua à tuer du gibier.
124. Kaja waja nephákicho. E napi'chó
pañakani Karipú Lakena ejo. Enfin les deux chasseurs se retrouvèrent, et
retrèrent ensemble auprès des Karipú
Lakena.
Ils arrivèrent.
125. E nephicha ta. Alors les Karipú Lakena leur dirent :
126. Re nemicha : – Ça y est ?
127. – Yúka'a ? – Oui, répondirent-ils.
128. – A'a, ke na'jipalacha. Ils étalèrent tous leur gibier.
129. E nepháchiya kamejérina, kajrú a'jnawa
ke. – Vous n'avez vu personne là-bas ?
130. – Unká amálacha ina'uké rewa. – Non, dirent-ils.
131. – Unká, ke nemíchaka. – Bien.
132. – Ñakeka.
133. Chuwa a'á iwa'panaré majó kapichirí kaje Montrez vos sarbacanes et vos flèches.

⁹ **Kuchí** (Yuc.). *Paujil* (Esp. Ver.). *Crax alector*. Cet oiseau est considéré par les Yucuna comme le maître de tous les autres oiseaux.

¹⁰ **Kalapichi** (Yuc.). *Maicero* (Esp. Ver.). *Cebus apella*.

- maka.
134. Re Kaperemá a'chá rile'jé wapa'ná kapichirí kele. Kaperemá les montra.
135. Ñaké kaja ina'uké a'chaka rijé kapichirí kechami wapa'ná. Puis l'homme fit de même.
136. Pamineko namicha kaperemá le'jé nato'chiya kapichirí ji'lami kamejeri loko'pani « tuke tuke ». Ils regardèrent d'abord celles de Kaperemá, et placèrent chaque morceau de flèche cassée devant chaque gibier.
137. Patani ri'michaka. Tout était correct.
138. Rejomi nato'chiya ina'uké le'jé, kapichirí ji'lami « tuke tuke ». Ensuite ils disposèrent celles de l'homme
139. Kaja waja kapichirí ji'lami yuricho iyamela. A la fin, il resta deux flèches cassées.
140. Re nemicha : Ils dirent :
141. – Eta marí ? – Et ça alors ?
142. – Unká, ke ina'uké chi'nárikana kemíchaka. No'pachíyaka ke. – Non [ce n'est pas ce que vous pensez]. Je les ai manqués.
143. – Kewaka ? – C'est vrai ?
144. Ñaké chi unká pamálacha Ina'uké ? Alors comme ça, tu n'as vu personne ?
145. – Unká, ke rimíchaka. – Non.
146. – Pa'á majó wapa'ná. – Passe-moi la sarbacane.
147. E riyaká'icho richuwá. Il regarda à l'intérieur.
148. E rita'chiya ta riyetewana richojé. Et il y mit son doigt. Du sang se mit à jaillir de la pointe de la sarbacane [qui cria] : « [c'est] sa faute, sa faute ». ¹¹
149. – Meke kalé ta pi'michá ? – Qu'est-ce qui t'es arrivé ?
150. – Unká nomálacha ta ina'uké ! – Je n'ai vu personne !
151. – Ñakeka. Pile'jeje marí kaje unká meke wala'lá. – Bien. C'est ton problème, nous n'y pouvons rien.
152. E kaja muní ke najicha nanakuwá. Le lendemain, ils mâchèrent leur coca.
153. E rimicha najló : Il leur dit : – C'est maintenant qu'arrive votre ombre.
- Chuwa iphá ipajewa.
154. Kaperemá ta jácho'o kawakala jakojé pachuyaja jeño'chare achiñá ta ja'piyá. Kaperemá plongea dans le sol de la maloca et ressortit sous l'Aigle, le male.
155. E ritá{ra}'chiya ripajó malakala. Il fit se lever un palmier d'açai. ¹²
156. Kaja wiriwiri ke unká me la'jé iná amálare e'iyayá. Les fines feuilles étaient si denses qu'on ne pouvait pas voir à travers.
157. Muní ke le'jépa penaje e ina'uké jácho'o kawakala jakojé piño ripaje tára'taje jeño'chare inanaru ja'piyá. Pour tuer sa cible le lendemain, l'homme plongea également dans le sol pour lever son camouflage sous la femelle
158. E ritára'chiya ripajewa leri. Il fit dresser un *platanillo*. ¹³
159. E kaja najúwi'cha. La nuit tomba.
160. E najme'chiya. Muní ke kaja waja Karipú Lakena kemíchaño : Au réveil le lendemain, les Karipú Lakena [leur] dirent :

¹¹ **Pacha** (Yuc.). Faute, culpabilité. Le bruit du sang sortant de la sarbacane dénonce littéralement la culpabilité de l'homme.

¹² **Malakala** (Yuc.). *Asái* (Esp. Ver.). *Euterpe* sp.

¹³ **Leri** (Yuc.). *Platanillo* (Esp.). *Heliconia*, spp. Ses grandes feuilles sont utilisées pour tapisser le fond des paniers et pour protéger la nourriture.

161. – Chúwaja ikapichátaje chi'nárikana.
Chúwaja nu'maká ñakeje nakú i'maká.
162. E rili'chá najló kapichi cha iyamá apujlo
ke na'pataka piyá raú.
163. E rimicha najló : – Marí nuli'chá
kapichirí cha ijló.
164. Pajluwaja auja inoje rikata. Eyá kají apú
majopeja ri'majika ijwí chu raú kaja.
165. Ñakele numá ijló ja'patajika ee unká
i'kalaje apú richojé.
166. Eta unká paala i'majé.
167. E kaja ra'chá najló riká.
168. Rejomi na'chó kawakala jakojé
jeño'chaño na'piyá.
169. Kaperemá jeño'chare achiñá ja'piyá, eyá
ina'uké jeño'chare inanaru ja'piyá.
170. E nemicha : “Wamáchijla meke ka
nenójika Perí Chi'nárikana !”
171. E nayaká'icho yamú jiwami chiyá.
172. Kaperemá ta keño'chare Perí
Chi'nárikana nókana.
173. E riki'chá kapichirí wapa'ná chojé. E
Kaperemá, piyuté chi'nárikana apho'chá
kapichirí phu'u ke.
174. E namicha kapichirí jecho'kó riloko'pani
ja'píchari rapuna chiya ta ají ke rijénajo
juni jiwáka'la jenajo.
175. Eyá ripajno'chó riloko'pani ta pukú
jácha'ro riwajlé ta chojé “tu'u” ke.
176. Ñakele unká riweñlacha me ño'jó ka
kapichirí iphicha rinaku ta.
177. Kajrú richiyako aú kalé rinocha Perí
Chi'nárikana, kaja re'michá rijló
kemakana.
178. E nayaká'icho namákalaje ina'uké
chi'nárikana noka inanaru leri pajetana
ja'piyá.
179. E rinocha riká ta : phu'u.
180. Pa, meke ka Kaperemá nóchaka ke
rinóchaka ja'píchare rowa'yá pukú ta
yenojo juni jiwáka'la jenajo eyá
ripajno'chó roloko'pani ja'píchare rowa'ya
ta pukú ta.
181. Unká ruweñlacha ta riká ñakele Karipú
Lakena yaká'ichako yamú jiwami chiyá.
- C'est le moment de tuer ces monstres.
Vous êtes entraînés pour ça.
Pour éviter qu'ils ne les manquent, il
[Lajmuchí] ensorcela deux flèches, et en
donna une à chacun.
Il leur dit : – Voici les flèches que je vous
ai préparées.
Vous ne tuerez qu'avec celles-ci. L'autre,
vous la garderez uniquement sur l'oreille.
Alors si vous manquez votre cible, ne lui
tirez pas à nouveau dessus.
Ce serait catastrophique.
Et il leur donna.
Après, ils replongèrent dans le sol et
ressortirent sous chacun des deux aigles.
Kaperemá émergea sous le male, et
l'homme sous la femelle.
Les Karipú Lakena dirent :
« Enfin nous allons voir comment ils vont
les tuer ! »
Ils regardèrent au travers de la claire-voie
de la maloca.
C'est Kaperemá qui tira sur l'Aigle en
premier.
L'Ancêtre de l'Anaconda mit la flèche
dans sa sarbacane et la souffla : phuu.
Ils virent la flèche foncer vers lui, passer à
côté, et disparaître dans les nuages.
Puis elle se retourna droit vers lui, et se
planta dans son dos.
Ainsi, il ne sut d'où elle vint.
Grâce à sa diète, il tua l'Aigle Harpie en
suivant leurs recommandations.
Ils regardèrent alors comment l'Ancêtre
des hommes allait tuer la femelle.
Il souffla : phuu.
De même que Kaperemá, il tira une flèche
qui passa près d'elle, puis disparut très
haut dans les nuages, et se retourna. Mais
la flèche la manqua de peu.
La femelle ne se doutait pas que les Karipú
Lakena l'observaient au travers de la
claire-voie.

182. Eta nemicha : – Chuwa ta unká paala ri'majika !
Ils dirent alors :
– Maintenant ça va être grave !
183. Rejá ina'uké i'jichá Kapichirí rijwí chu i'michaje. Riká aú rinócha piño ruká.
Alors l'homme prit la flèche qu'il gardait sur l'oreille, et lui tira dessus à nouveau.
184. Ñakele nemíchaka : “unká pinólaje iyamá aú”. E'iyonaja unká re'malacha rijló kemakana.
Ils lui avaient pourtant bien dit de ne pas utiliser la deuxième. Mais il n'écoula pas.
185. E'iyonaja rijjichá riká e rapho'chá riká wapa'ná chiyá “phu'u”.
Il la prit et la souffla dans la sarbacane.
186. A'pichare rowa'yá ta piño yenojo pi'charo roloko'pani ja'píchare piño pukuja rowa'ya ta piño.
Elle la rasa, puis fit demi-tour et passa encore juste à côté d'elle.
187. Ejéchami romichaka ta kapichirí witúki'chaka
C'est alors qu'elle vit la flèche descendre.
188. E ru'jnachiya rujlú rinakuwá.
Elle la suivit des yeux.
189. E romicha ta kapichirí witúki'chaka te'rí e'iyajé, ejá rujlú ta jichó ina'uké nakú.
Quand la flèche retomba jusqu'au sol, elle aperçut l'homme.
190. Amíchari ritára'ko leri pana eyá « wato » ke leri pana ta me'chíyako.
Une maudite rafale¹⁴ fit s'entrouvrir les feuilles du *platanillo*.
191. E uwaka ina'uké tári'chako, ejá ruyuricha ta ra'kó.
Quand elle le vit debout, elle se mit à l'attaquer.
192. Ejá jácho'jlá kawakala jakojé.
Elle plongea vers lui.
193. E'iyonaja kaja raphú ichiyo ketana ta rupachíyaka ta riká.
Et comme le tunnel resta fermé, elle l'attrapa.
194. Inanaru wa'té ri'michaka aú unká raphú me'talacho.
C'est parce qu'il avait été avec la femme que le tunnel ne s'ouvrit pas.
195. Ñaké Kaperemá ta ichíyako aú palá raphú ta me'chíyako.
Tandis que celui de Kaperemá s'ouvrit très bien.
196. E rupachiya ta ina'uké e ruji'chá riká rupaná nakoje e rukeño'chata rajñakana “matá matá” ke.
Elle emporta l'homme en haut de son rocher, et le déchiqueta en le dévorant.
197. Ejá Karipú Lakena kemíchaño : – Ñakele ku iná jema'á inajlo kemakana !
Les Karipú Lakena dirent alors :
– Voilà pourquoi il faut écouter les recommandations !
198. Pa, unká meke wala'lá chuwa !
Nous ne pouvons plus rien faire !
199. E Kaperemá iphicha Karipú Lakena nakú.
Et Kaperemá revint auprès d'eux.
200. E rimicha najló : – Kaja nukapicháchiya chi'nárikana chuwa.
Il leur dit :
– J'ai tué l'un de ces monstres.
201. Eko ilé apú yuríchako, iká ke nakú kemakana iká ! Eko ikapichata riká ipechu i'maká keja I'makajo Yaní.
Mais pour celui qui reste, parlez s'en sans moi [entre vous] ! Vous, les Enfants de l'Existence, vous trouverez bien une façon de le tuer.
202. Ñakele numá ijló marí ke ñakele chuwa nupi'chako.
Sur ce, (je vous dis) je rentre.
203. E kaja ripi'chó.
Et il rentra.
204. E jupichami japá pui iphicha Perí
Plus tard, le curare fit son effet (arriva) sur

¹⁴ **Wato** (Yuc.). Onomatopée. Bruit d'une rafale de vent. Cette rafale est censée être l'effet du manquement à l'interdit sexuel.

- Chi'nárikana nakú. "Muru muru" ke richijné amúri'chaka.
205. Rikeño'chaka jelo'kajo rinaku ritaja'káloje.
206. E riyerukicha, rata{n}jiko ají ke :
207. "E wamuru yaiwa kuyaiwae
208. e wamuru yaiwa kuyaiwae.
209. E yaiku yaiwa kuyaiwa,
210. Riku yaiwa kuyaiwae".
211. Riyerukichaka ina'ukena chaje kaja nenókakaloje wejlukú aú penaje.
212. "Marí ke kaja ina'uké kapichátajika pekowaka. Nakapichátajika ke kaja nakapichátajika pekowaka."
213. Aú kaja e jo'ó kaja nenoka pekowaka.
214. Kaja tapuwiyanana unká nola pekowaka, me'tení kariwana kalé noño pekowaka e jo'ó kaja me'tení.
215. Kaja nachi'nárikana perí yerukare nachaje i'maká.
216. Rejá rinapona ñaki'chá raú "ñuú" ke riyuríkaloje rikó penaje.
217. Rejá riyuricha rikó a'jné kayárewa i'makela ejo ritami ja'chó rejó.
218. Aú Karipú Lakena kemíchaño :
– Kechami ku wamicha rejó riká wajña'káloje rile'jépelami.
219. Kaja nayaká'icho. Amíchaño marí ta inanaru ya'ichako rupaná nakú.
220. Aú rimá Lajmuchijlo : – Meke wala'jika, jaikomi ? Piká chiyó we'piri nakaje nakoje piyuke, meke wakapichátaloje ruká penaje ?
221. – Je, ñakeka lapí ku wawe'pí rinakoje wamákalaje meke ka wakapichátajika chi'nárikana.
222. E kaja najúwi'cha. Najicha nakakuwá meketánaja.
223. E kaja rimicha : – Chuwa wawatána'jika, wakamátajiko ke kemakana riká.
224. Eyá iná kemaká chu wakamátacho chu chuwá.
225. E kaja iná i'wapá iná jluwa tajakaje. Kaja ya iná yerukaja iná chajo.
226. Ñakele unká iná kemala ñaké.
227. Aú iná kemá : "Wawatána'achi" keja iná kemaká e palani. Unká meke i'malá.
228. E kaja nawatáni'cha. E neji'chá natapú.
- l'Aigle. Ces plumes en furent toutes hérissées.
La fièvre commença à le gagner.
- Alors il les maudit en chantant :
« E wamuru yaiwa kuyaiwae
e wamuru yaiwa kuyaiwae.
E yaiku yaiwa kuyaiwa,
Riku yaiwa kuyaiwae ».
- Il maudit les hommes pour qu'ils se tuent à coups de lances.
« Parce que les hommes ont tué, ils se tueront entre eux. »
- Et ils s'entretuent encore.
Les Indiens ne se tuent plus, mais maintenant ce sont les Blancs.
- C'est à cause de la malédiction de l'Aigle.
Son corps se mit alors en mouvement.
- Et il alla s'écraser à Kayárewa.
- Les Karipú Lakena dirent alors :
– Après, nous irons chercher ses restes.
- Ils regardèrent la femelle assise en haut de son repaire.
L'un d'eux dit à Lajmuchí :
– Qu'allons-nous faire, cousin ? Toi qui sais tout, comment pourrait-on la tuer ?
- Eh bien, cette nuit nous penserons pour voir ce que nous allons lui faire.
- La nuit tomba et ils mâchèrent leur coca.
- Puis il dit :
– Allons nous coucher. Ce sera dit durant notre sommeil.
- C'est depuis ce temps-là que l'on nous parle pendant notre sommeil.
Mais en se laissant charmer, on peut mourir sous l'influence d'une malédiction.
Alors il ne faut pas dire ça.
L'on doit simplement dire : « Allons nous reposer ».
- Ils allèrent se coucher. Puis ils partirent

229. Nakeño'chiya nayumakánawa kamu'rana kajrú. Riká chu ne'jrichata rupaná nakuwá. dans leur rêve. Ils se transformèrent en fourmis rouges¹⁵ qui montèrent tout en haut de la falaise.
230. Re rilejincha ta ruká ta tapú pemi aú. Ils l'ensorcelèrent pour faire dormir la femelle profondément. Et elle s'endormit.
231. E kaja rukamáchiyo ta. Durant son sommeil, ils grimperent sur elle.
232. Kaja tajarí ke. E kaja ne'jichá ta runakuwá. Les fourmis rongèrent la base de toutes ses plumes jusqu'à la moitié.
233. E kaja napiro'chata ruchijné nachakaja rená pe'iyojé "se" ke piyuke. Puis elles redescendirent.
234. E kaja waja nawitúki'cha. Quand ils se réveillèrent le lendemain, elle était encore en haut de la falaise.
235. E lapiyami napóchata e nayaká'icho. Amíchari rupato'taka rupaná nakú. Elle n'était toujours pas descendue.
236. Unká jo'ó ru'jnalacha ja'pajo. Plus tard, ils l'observèrent encore. Elle s'étirait.
237. Jupichami nayaká'icho piño. Amíchari ru'jichaka ta rutaréwa. Puis elle se peigna.
238. Rochiyaka rokó. Des plumes tombaient déjà.
239. "Pulu pulu nu" ruchijné ta. Enfin elle battit des ailes et s'envola en perdant ses plumes.
240. E kaja waja rumajmi'chata « ma'á ». C'est alors qu'elle tomba à côté du rocher de l'Apaporis¹⁶, à trois méandres de là.
241. Ejá ruyuricha ta rocho « tiriji » ke Apapú jakojé, jipá nakojé aú, weji kela yewila kele. On ne peut pas consommer les poissons qui l'ont mangée, ils sont toxiques et sacrés.¹⁷
242. Unká iná ajñala riyane ñáta'pe inawirú. Le lendemain, ils dirent [aux humains] : – Maintenant nous partons, petits-fils.
243. E muní ke nemíchaka : – Chuwa wapa'jiko walakena. Nous avons tué ces monstres avant qu'ils ne vous achèvent.
244. Kaja wakapichata chi'nárikana iliyá kapichata ke i'majika. Alors nous rentrons.
245. Ñakele chuwa wapi'chako. Et ils partirent. Ils arrivèrent là où était tombé le corps de l'Aigle.
246. E kaja napi'chó. Iphíchaño perí tami ja'kó ejo. Ils y trouvèrent la maloca des Kajárowa.¹⁸
247. Kajárowa pají nakojé nephicha. Ils entrèrent.
248. E nephicha "lu'lu" páchojo. Mais ils ne virent personne à part quelques enfants.
249. Amíchaño unká ina'ukena i'malacho, yuwanaja kalé i'michaño pachu. Ils dirent :
250. E nemicha : – Qui êtes-vous ?
251. – Na ina'ukeka ? – Nous-mêmes.
252. Weká. Mere chi ichi'ná ? Où sont vos parents ?
253. – Kaja ne'jichá mená e'iyajé, ke yuwaná kemíchaka. – Ils sont allés au jardin, dirent les enfants.
254. E yuwaná kemicha piño : – Na ina'ukeka Et ils demandèrent à nouveau :

¹⁵ **Kamu'rá** (Yuc.). *Candillas* (Esp. Ver.). Fourmis rouges creusant des galeries souterraines.

¹⁶ Le lieu s'appelle en espagnol *La Libertad*.

¹⁷ On peut toutefois les consommer à condition de pratiquer certains rites chamaniques particuliers.

¹⁸ Non yucuna d'une tribu indigène aujourd'hui disparue.

- chi iká ?
255. Aú nemicha : – Unká chi iwe'pila na weká ? I'makajo yaní weká.
256. – Iká chi Karipú Lakena ?
257. – A'a, ke nemíchaka.
258. Unká chi amala Perí Chi' náríkana wakapichátakare ?
259. Majó wani ra'ó i'maká. Unká chi amala riká ?
260. – Unká, ke nemíchaka.
261. Unká wamala riká.
262. – Ñakeka ke. Wa'píchaka.
263. E Lajmuchí keño'chiya riyumakana pireji chu. Chilá ke.
264. «Íléreje iwata nuká nomachi meke ka napura'kó » ke rimíchaka rejénajlo.
265. E yajicha na'pichaka e yuwaná kemicha :
266. – Na na ta kajrú nojé wani ja'palachaño ?
267. Aú re'wé kemicha kaja : – Nemicha : “Karipú Lakena weká”.
268. Ñaké Karipú Lakena chi neká kajruruna wani !
269. Tupi kenu nejrú ta eta'pá keno najimá ta i'michaka.
270. Kajrú nejwata ta i'michaka, kajrú kuyá kenu imujulakana.
271. Kaja nukero'chó na'piyá ta i'michaka.
272. Ují ke chiyojo nu'michajla weká jo'ó ajñaño ritami ta i'maká, ilewá karú e'iyowá richijné ta ja'rúkaró ríle'jépelami ta. !
273. E kaja jupichami Lajmuchí ja'picha rejena ápumi chu.
274. E nemicha rijló :
275. – Yúka'a ?
276. – A'a, ke.
277. Kaja no'micha napura'kó. Neká ta jo'ó ajñaño perí tami i'maká.
278. Rewaja ríle'jépelami jaukaró karú e'iyowá rapinami kajemaka.
279. – Ñakeka, ke rimíchaka. Chuwa nula'jika lichipá cha.
- Quelles sortes de gens êtes vous ?
Alors ils dirent :
– Vous ne savez pas qui nous sommes ?
C'est nous les Enfants de l'Existence.
– Êtes-vous les Karipú Lakena ?
– Oui, c'est nous.
Vous n'avez pas vus l'Aigle Géant que nous avons tué ?
C'est ici qu'il est tombé. Vous ne l'avez pas vu ?
– Non, dirent-ils.
Nous ne l'avons pas vu.
– Bon. Nous partons.
Lajmuchí prit alors la forme d'une cigale.¹⁹
« Attendez-moi là, je vais écouter ce qu'ils disent » dit-il à ses frères.
Une fois qu'ils furent partis, les gamins dirent :
– Qui sont ces géants qui viennent de partir ?
L'un des frères dit alors :
– Ils disent qu'ils sont les Karipú Lakena.
– Eh bien, ils sont vraiment impressionnants !
Leurs yeux ressemblent à des noix de *yabari*²⁰ et leurs visages à des sièges.²¹
Leurs têtes sont chauves et larges comme des Calebasses.
Ils m'ont fait une de ses peurs !
J'ai failli leur dire que c'était nous qui avions mangé le corps, et que les plumes sont sous les feuilles de la toiture !
Alors Lajmuchí rejoint ses frères.
Ils lui dirent :
– Les as-tu entendus ?
– Oui.
Je les ai écouté parler. Ce sont eux qui ont mangé l'Aigle.
Ils ont cachés ses ornements²² sous la toiture.
– Bon. Alors je vais faire un cigare magique.

¹⁹ **Pireji** (Yuc.). *Chicharra* (Esp. Ver.).

²⁰ **Tupi** (Yuc.) *Yabari* (Esp. Ver.).

²¹ **Eta'pá** (Yuc.). *Pensador* (Esp. Ver.). Sièges, « banc à penser ». Sa forme est plus étroite à mi hauteur.

²² **Le'jépelami** (Yuc.). Propriétés d'un défunt. Restes corporels.

280. Karena rili'chá ri'makáloje kajrú
rikupatakáloje perí chijné ta. Il l'ensorcela pour qu'une tempête renverse
la toiture.
281. E riñapáchiyakata. E rapho'chata riká
rilukúni'chaka riká. Il termina et l'alluma.
282. Rejomi "phu'u" e kaja karena já'icho
majó kajrú. C'est alors qu'un vent se mit à souffler très
fort.
283. E kajrú rijme'chiya karú ta ! Piyuke kaja
rikupachiya piyuke perí chijnemi Il ouvrit la toiture et fit voler toutes les
plumes.
kawakajo waka'pewa.
284. E nawayo'chiya riká. Ils les ramassèrent.
285. Eyá rapinami yurícharo i'michaka. Et ils laissèrent les os.
286. Unká nephátalacha riká me ño'jó paja
nachiyata riká. Ils ne trouvèrent pas où ils les avaient
enterrés.
287. E kaja rapinami yuroró najló i'maká
nalawichure a'kuná penaje. Les Kajárowa les ont gardés pour leur
propre sorcellerie.²³
288. Aú mujrí iphá rejó kewini wani, De là arrivent des gripes très graves et la
tojokalaji rejó. tuberculose.
289. Nala'ká ta richá aú. On les prépare avec ça.
290. E kaja ikaja Karipú Lakena i'jichaño Puis les Karipú Lakena repartirent là-haut.
yenojo.
291. Ejená riyukuna tajnó. Ici s'arrête l'histoire.

²³ Les Kajárowa ayant disparus, on dit que d'autres gens les auraient encore aujourd'hui.